

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ЭКСПЕРТНОЙ КОМИССИИ
диссертационного совета БДКОА- 028 по защите диссертаций на
соискание ученой степени кандидата и доктора наук на базе
Таджикского государственного педагогического университета имени
Садриддина Айни о диссертационной работе Камоловой Гулрухсор
Рустамовны, выполненной на тему «Фразеологические единицы,
обозначающие умственную деятельность человека в таджикском и
английском языках», представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 –
сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное
языкознание

Комиссия в составе Касимова Олимджона Хабибуллоевича, Ходжаевой Сурайё Очиловны и Нозимова Абдулхамида Абдуалимовича проанализировав текст диссертации, автореферат и публикации пришла к заключению:

Диссертационная работа Камоловой Гулрухсор Рустамовны на тему «Фразеологические единицы, обозначающие умственную деятельность человека в таджикском и английском языках», представляет собой законченное научное исследование лингвистико-типологического характера. Наряду с этим, роль сопоставительной лингвистики константно возрастает в обстоятельствах тесного и непосредственного контакта таджикского языка с другими мировыми языками, таких как английский, французский и немецкий. Собственно, контрастивная лингвистика позволяет вникнуть и понять структуру, систему и сущность родного языка, имеющие отношения с другими языками.

Актуальность данной диссертационной работы заключается в том, что настоящее исследование определяется большой теоретической значимостью изучения фразеологического значения и его составляющих в системном, языковом и функционально-коммуникативном планах. В то же время выявление межъязыковых тождеств и различий, определение изоморфных и алломорфных явлений во фразеологии двух отдаленно родственных языков позволяет получить новые данные, которые с полным основанием можно использовать при обосновании параметров межъязыковых соответствий и при решении сложных проблем общей и частной теории перевода. Сопоставительное изучение ФЕ, указанной семантической направленности в английском и таджикском языках, будет способствовать выявлению как лингвистических, так и экстралингвистических факторов в языке.

Целью диссертационного исследования является выявление черт сходства и различия в структурно-грамматическом, семантическом и стилистическом планах, выяснение семантических и структурных отношений между таджикскими и английскими фразеологизмами, характеризующими умственную деятельность человека.

Исходя из указанной цели, в работе ставятся следующие задачи:

- из фразеологического фонда таджикского и английского языков на основании определенных критериев выделить фразеосемантическую группу ФЕ, относящихся к описанию умственной деятельности человека.
- проанализировать структуру ФЕ, типы отношений между компонентами фразеологизмов, выявить наиболее типичные модели ФЕ в двух языках и характерные для каждого языка в отдельности.
- дать семантическую характеристику ФЕ, исследовать и описать их сигнификативно-денотативное значение, функционально-стилистическую и эмотивно-оценочную коннотации.
- учитывая структурно-грамматическую, семантическую и стилистическую характеристики ФЕ, подвергнуть всестороннему анализу фразеологические эквиваленты и аналоги.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

1. впервые проведено системное изучение способов репрезентации ФЕ со значением умственных способностей в таджикском и английском языках;
2. осуществлено детальное исследование семантической микросистемы и их ингредиентов с учетом всех составляющих сигнификативно-денотативного и коннотативного компонентов фразеологического значения;
3. впервые на материале таджикского и английского языков подробно определены и описаны типы межъязыковых соответствий ФЕ указанной семантической направленности;
4. впервые выявлены черты сходства и различия ФЕ, свидетельствующие как об общности умственной концептосферы, так и об уникальности и своеобразии изучаемых языков;
5. анализирована синтактика, семантика и прагматика ФЕ, что позволило выявить своеобразие когнитивных признаков образа «умственные способности», профилирование которых детерминировано типом знакового средства и условиями его употребления;
6. каждая фразеологическая единица рассмотрена как средство объективации языкового пространства изучаемого понятия, актуализирующее определенный содержательный признак;
7. выявлено отношение между статическими и динамическими изменениями фразеологического значения языковых единиц, репрезентирующих анализируемые ФЕ;
8. разработан новый подход к связыванию значения и познания, при котором фразеологическое значение определено через концептуальные структуры.

Теоретическая значимость работы заключается в использовании результатов исследования при дальнейшем сопоставительном изучении фразеологических единиц таджикского и английского языков – для выявления общего и различного при формировании и развитии фразеологических фондов двух языков, в вопросе взаимодействия единиц фразеологических фондов этих языков: объясняются ли универсальные явления во фразеологии разных языков в большей степени духовной и материальной общностью культур у этих народов, или же они обусловлены влиянием экстралингвистических факторов (культурных, исторических, социальных). Кроме того, результаты исследования имеют ценность при разработке принципов идеографического описания фразеологизмов и приемов сравнительно-сопоставительного исследования фразеологических единиц названных языков разных структур.

Практическая значимость работы. Результаты работы имеют непосредственное прикладное значение для практики преподавания фразеологии в высшей и средней школе, в теории и практике фразеологии, а также могут быть использованы в последующем изучении фразеологического состава и сопоставлении с данными других языков. Собранный фразеологический материал таджикского и английского языков может быть использован при создании фразеологических словарей разных типов.

Сведения о полноте отражения результатов исследования в публикации автора. Основное содержание диссертационного исследования отражено в 12 публикациях, 4 из которых изданы в журналах, признанных ВАК Российской Федерации. Можно констатировать, что основные положения и результаты диссертационного исследования отражены в опубликованных работах достаточно полно.

Личное участие автора в получении результатов, изложенных в диссертации. В результате сравнительного анализа определены сходства и расхождения двух фразеологических микросистем как на структурно-грамматическом, так и на семантическом уровнях. Несмотря на различный строй языков, а, следовательно, и различные способы выражения синтаксических отношений между компонентами ФЕ в таджикском и английском языках, выявлены соответствия структурных подклассов глагольных, субстантивных и адъективных фразеологизмов, что, в свою очередь, увеличивает возможность нахождения эквивалентных соответствий в двух языках. Расхождения проявляются в несовпадении грамматических структур и грамматической сочетаемости. Сложная семантическая структура как принадлежность одной ФЕ в данном языке может распределяться в другом языке между несколькими ФЕ, самостоятельность существования которых обеспечивается также теми или иными дополнительными лексическими и грамматическими признаками.

Автореферат диссертации отражает содержание работы и может быть разрешен к печати.

Таким образом, представленная диссертационная работа соответствует специальностью 10.02.20 –Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание диссертационного совета 6ДКОА – 028 по филологическим наукам.

С учетом вышеизложенного экспертная комиссия рекомендует принять к защите в диссертационный совет 6ДКОА- 028 диссертационную работу Камоловой Гулрухсор Рустамовны на тему «Фразеологические единицы, обозначающие умственную деятельность человека в таджикском и английском языках» Экспертная комиссия предлагает назначить по рассматриваемой диссертационной работе:

в качестве ведущей организации – Институт языка и литературы имени Абуабдулло Рудаки АН РТ;

в качестве официальных оппонентов – доктора филологических наук, доцент кафедры Стилистики и литературного редактирования ТНУ Республики Таджикистан Мирзоевой Мохиры Мадиброхимовны и кандидата филологических наук, начальника отдела науки, инновации и международного отношения Института государственного управления при Президента Республики Таджикистан Саллохидинова Восифа Юсуфалиевича.

Председатель комиссии:
доктор филологических наук



Касимов О.Х.

Члены комиссии:
доктор филологических наук:

Ходжаева С.О.

доктор филологических наук:

Нозимов А.А.